

АРАБСКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ И ОПИСАНИЯ ПАЛОМНИЧЕСТВ

Дмитрий Александрович Морозов

Императорское Православное Палестинское Общество

Аннотация. Настоящая работа представляет собой обзор материалов по средневековым арабским диалектам, содержащихся в описаниях паломничеств в Святую Землю, составляющих огромную долю описаний путешествий вообще и некоторых аналогичных текстов. Кроме разъяснения реалий, которое с трудом, если вообще можно найти в собственно национальной литературе, рассматриваемый материал, практически незнакомый переписчикам, может быть полезен для установления филиации списков «хождений» и степени искажений того или иного списка.

Ключевые слова: паломничество, бедуины, диалектология, рукописи, списки.

Многие важные исторические памятники зачастую невозможно правильно понять и оценить, не зная особенностей языка места и времени их создания, в то время как имеющиеся словари содержат материал, совпадающий с ними лишь частично и представляющий достаточно узкий срез и того, и другого. Вместе с тем, довольно большой материал содержится в разного рода записках путешественников, мало знакомых с местным языком, но приводящих реалии и даже целые фразы на нём так, как слышали от его носителей, что обеспечивает хронологию и локализацию записей с достаточной степенью точности.

Приводимые сведения при единичной неточности и недостоверности взятого отдельно каждого факта в совокупности позволяют экстраполировать по времени и месту те или иные данные, известные по более достоверным, хотя и не менее отрывочным филологическим работам. Сбор же этого материала по многим источникам позволяет прийти к определенным выводам. Этой теме посвящен ряд предыдущих работ автора этих строк¹.

1. Соответствие приводимой в различных списках хождений транскрипции предполагаемому арабскому оригиналу может еще быть критерием их оценки. Так, в известном Хождении Василия Познякава 1558-1561 гг. арабскому оригиналу [qinṭār] в трех известных списках² соответствуют: гентарь (17К), кентарь (17А) и контарь (17). Если учесть, что название этой меры веса автор Хождения, кто бы он ни был, вероятнее всего мог слышать от бедуина, перевозившего его пожитки, а реализация арабской фонемы [q] как [g], характерно именно для говоров бедуинов, то наиболее правильной в этом месте приходится считать Копенгагенскую рукопись, содержащую такое чтение.

2. Для характерной реалии «мечеть», в арабском оригинале [masǧid] в том же памятнике содержатся чтения: мечеть (24, 26, 47), мечить (XVII-К, 24К; 47К) и мечѣтъ (26К), где наиболее близким

1. Морозов Д.А. Арабско-русский глоссарий 1420 г. // Россия и Христианский Восток. М., 1997. Вып. 1. С. 63–68; *он же*. Русско-арабский глоссарий XVII в. времен Павла Алеппского // Исторические традиции русско-сирийских культурных и духовных связей: миссия антиохийского патриарха Макария и дневники архидиакона Павла Алеппского. К 350-летию посещения патриархом Макарием Антиохийским и архидиаконом Павлом Алеппским Москвы. Четвертые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Международная научная конференция. 9–10 ноября 2006 г. Материалы. М., 2006. С. 18–24; *он же*. Русско-арабский глоссарий XVII в. времен Павла Алеппского // Россия и Христианский Восток. М., 2015. Вып. 4–5. С. 247–255; *он же*. Мезгить: отражение каирского диалекта в древнерусской литературе // Каптеревские чтения. Сборник статей. Москва, 2014. Вып. 12. С. 9–14; *он же*. Архимандрит Леонтий и бедуин: курьез коммуникации и текстология // Каптеревские чтения. Вып. 18. М., 2020. С. 348–353.
2. Хождение купца Василия Познякава по святым местам Востока 1558–1561 г. / Изд. Х.М. Лопарев // Православный палестинский сборник. СПб., 1887. Т. 6. Вып. 3 (18). Далее в тексте приводятся страницы использованных изданий текстов.

к оригиналу опять оказывается чтение Копенгагенской рукописи, превосходство которой отмечается в издании на других примерах. В основанном на этом тексте Хождении Трифона Коробейникова 1593–1594³ читаем уже: контарь (57) и мечеть (64). В хождении же Ионы Маленького 1649–1652 гг.⁴ приводятся более близкие к оригиналу варианты: мечити (19, 53), мечить (VII, 14–5, 17–18, 44, 49) и мечить (48).

3. Важным понятием при опасном передвижении по пустыням была «охрана», вернее плата местным бедуинским племенам за безопасность проезжающих по местам их кочевания. В арабском оригинале в этом значении можно предположить [ḥafar]. Это слово в различных вариантах встречается в текстах Арсения Суханова 1651–1652 гг.⁵: кафиру (91, 93–4, 97–9, 101), Иоанна Лукьянова 1701–1703 гг.⁶: кофарь (225, 353, 528), Андрея Аарона Игнатъева 1706–1708 гг.⁷: кафар (1873 30; 2019 98), Василия Григоровича-Барского ок. 1728 г.⁸: кафар (1 338), кефари (1 288, 338). Вопреки часто приводимым утверждениям, к широко известному арабскому «кафир» это слово отношения не имеет. Производная форма от того же корня в диалектной разновидности

3. Хождение Трифона Коробейникова / Под ред. Х.М.Лопарева // Православный палестинский сборник. СПб., 1889. Т. 9. Вып. 3 (27).
4. Долгов С.О. Повесть и сказание о походе в Иерусалим и во Царьград Троицкого Сергиева монастыря черного диакона Ионы по реклому Маленького. 1649–1652 гг. // Православный палестинский сборник. СПб., 1895. Т. 14. Вып. 3 (42).
5. Проскinitарий Арсения Суханова 1649–1653 гг. / Изд. Н.И. Ивановского // Православный палестинский сборник. Т. 7. Вып. 3 (21). СПб., 1889. С. 1–359.
6. Хождение в Святую Землю московского священника Иоанна Лукьянова 1701–1703. / Подгот. изд. Л.А. Ольшевской, А.А. Решетовой, С.Н. Травникова. М.: Наука, 2008.
7. Путешествие из Константинополя в Иерусалим и Синайскую гору находящегося при российском посланнике графе Петре Андреевиче Толстом священника Андрея Игнатъева и его брата Стефана в 1707 г // Паломники-писатели петровского и послепетровского времени или путники во святой град Иерусалим // Чтения в Императорском обществе Истории и Древностей Российских при Московском Университете. М., 1873. Кн. 3. Отд. V. С. 27–54; Пелgrimация, или Путешествие Ипполита Вишенского 1707–1709 / Издание подготовили С.Н. Травников, Л.А. Ольшевская. М.: Наука, 2019. С. 95–122.
8. Григорович-Барский В.Г. Странствования по святым местам Востока. 1–4. М., 2004–2007.

ности *ḡafarāt* зафиксирована в синайской книге договоров с бедуинами Sin. Ar. 690 за 1677–1700 гг.⁹ и означает, видимо, договоренности о подобной охране, а вообще слова с этим корнем в таких документах встречаются часто.

4. В ряде описаний паломничеств на Синай упоминается вход в стене монастыря на большой высоте, снабжённый, очевидно, каким-то подъемным механизмом. У Игнатьева он фигурирует как дуварь (1873 46; 2019 114), у Барского — тувара (2 32–3), намного позже у Норова¹⁰ — Тавара (99). Можно предположить, что арабским оригиналом этого слова было [dawwār] или [dawwāra] в общем смысле «нечто постоянно вращающееся», словари приводят частные случаи. Наиболее раннее обнаруженное упоминание этого устройства обнаруживается в греческом стихотворном описании Синая, датированном 1577–1592 гг.¹¹: Δουβάρων (331) и Δουβάρας (345). В арабской графике это слово действительно встречается в размещенной в Интернете синайской книге договоров с бедуинами Sin. Ar. 688 ff. 32v-33r под 1674 г. как الدوار, но что собой это представляет, по тексту документа совершенно не ясно, в то время как описания паломничеств дают необходимое объяснение.

5. У Арсения Суханова также приводится название денежной единицы шаги (100). В почти неузнаваемом виде оно фигурирует у Ипполита Вишенского¹²: чех (35, 60–1, 64, 278–9, 397). Как легко догадаться, оно представляет собой относительное прилагательное от «шах», т. е. «шахская монета» и в качестве средневосточной реалии в форме «шай» встречается в художественной литературе.

9. Кроме размещенного в Интернете полного скана рукописи снимок этой страницы опубликован в издании: *Atiya A.S. The Arabic Manuscripts of Mount Sinai*. Baltimore, 1955. Pl. 12.
10. *Норов А.С. Иерусалим и Синай. Записки второго путешествия на Восток*. СПб., 1878.
11. Паисия Агиапостолиста митрополита Родского описание Святой горы Синайской и ея окрестностей в стихах написанное между 1577 и 1592 гг. изданное в первый раз с предисловием А.И. Пападопуло-Керамевсом и переведенное Г.С. Дестунисом // *Православный палестинский сборник*. Т. 12. Вып. 2 (35). СПб., 1891.
12. *Пелгримация, или Путешественник Ипполита Вишенского 1707–1709*.

6. Иоанн Лукьянов приводит также диалектное слово финжалъ (321, 324, 327, 337, 351, 529) или финъжал (327) «чашка». При достаточно частом чередовании [l] и [n] оно соответствует литературному арабскому «финджан» и имеет точную параллель в амхарском языке Эфиопии, где восходит ко времени правления негуса Иясу II (1730–1775)¹³. В данном случае два столь отдалённых друг от друга памятника сохранили относительно мало отраженный в литературе египетский диалектизм, а текст Лукьянова может оказаться самой ранней фиксацией этого слова.

7. Особый интерес представляет случай, когда иноязычные различия оказываются осмыслены. В указанном выше греческом стихотворном описании Синая приводятся выкрики, которые слышали с монастырских стен от бедуинов. По доступным источникам¹⁴ это: κέλπιζαρ πλοῦνη μελαῖν (Паисия Агиапостолита ... 14), κέλπη ζαπλοῦνη μελεοῦν¹⁵ и κέλπη ζαρ πούνη μελεοῦν¹⁶. Эти слова можно понять как «Собака! Побили меня. Проклятые» в первом случае и «Собака! Побили меня. Проклятый» во втором и третьем. В данном случае можно предположить, что в оригинале стояла форма «разбитого» множественного числа [malā'in], а греческий переписчик заменил её на более знакомую форму ед. ч. [mal'ūn], как вошедшую в турецкий язык и более или менее известную османским подданным. Из этого можно, очевидно, сделать какие-то предположения о состоянии текста каждой рукописи и филиации.

8. Иногда диалектные особенности, отраженные в памятнике, позволяют предположить его происхождение в конкретных исторических условиях. Так, палатализация [k] бимѣлаѣћ, мѣлаић [bi-malak, malā'ika] («ангел», «ангелы») в записи арабского текста сербской кириллицей в т. н. Студеницком сборнике (*Miscellanea di Studenica*)

13. *Strelcyn Stefan. Materiaux pour l'étude de l'ancien amharique // Journal of Semitic Studies. Vol. 9. Issue 1. 1964. P. 263.*

14. Указанием на греческую публикацию и рукопись я обязан Людмиле Игоревне Щеголевой, за что приношу глубокую благодарность.

15. *Βογιατζίδου Ἰ.Κ. Παῖσιου μητροπόλιτου Ῥόδου νέος κῶδιξ // Ἐπετηρίς. Ἔτος δωδέκατον. Περίοδος δευτέρα. Ἐν Ἀθήναις, 1916. Σ. 227.*

16. *BnF Suppl. Gr. 680 f. 17v.*

позволяет вопреки предположению издателей¹⁷ с некоторой долей уверенности предположить его палестинское происхождение и отнести к окружению одного из Иерусалимских (а не Антиохийских) патриархов.

9. Авторское истолкование услышанного может быть и ошибочным. «Бедри! бедри!» — скоро! скоро! — закричал Норову проходжий араб¹⁸, но означает это «рано, рано».

Библиография

Григорович-Барский В.Г. Странствования по святым местам Востока. 1–4. М., 2004–2007.

Долгов С.О. Повесть и сказание о походе в Иерусалим и во Царьград Троицкого Сергиева монастыря черного диакона Ионы по реклому Маленького. 1649–1652 гг // Православный палестинский сборник. Т. 14. Вып. 3 (42). СПб., 1895.

Морозов Д.А. Арабско-русский глоссарий 1420 г. // Россия и Христианский Восток. Вып. 1. М.: Индрик, 1997. С. 63–68.

Морозов Д.А. Архимандрит Леонтий и бедуин: курьез коммуникации и текстология // Каптеревские чтения. Вып. 18. М., 2020. С. 348–353.

Морозов Д.А. Мезгить: отражение каирского диалекта в древнерусской литературе // Каптеревские чтения. Сборник статей. 12. Москва, 2014. С. 9–14.

Морозов Д.А. Русско-арабский глоссарий XVII в. времен Павла Алеппского // Исторические традиции русско-сирийских культурных и духовных связей: миссия антиохийского патриарха Макария и дневники архидиакона Павла Алеппского. К 350-летию посещения патриархом Макарием Антиохийским и архидиаконом Павлом Алеппским Москвы. Четвертые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Международная научная конференция. 9–10 ноября 2006 г. Материалы. М., 2006. С. 18–24.

17. Bologna. Bibliotheca Universitaria. Mars. №103/5. f. 7r. *Capaldo, Mario; Samir, Khalil.* Preghiere arabo-cristiane in un manoscritto serbo del XVII sec. // Europa orientalis. 6. 1987. P. 392. Указанием на эту публикацию я обязан Анатолию Аркадиевичу Турилову, за что приношу глубокую благодарность.

18. *Норов А.С.* Путешествия по Святой Земле в 1835 году. СПб., 1838. Ч. 1. С. 81.

Морозов Д.А. Русско-арабский глоссарий XVII в. времен Павла Алеппского // Россия и Христианский Восток. Вып. 4–5. М., 2015. С. 247–255.

Норов А.С. Иерусалим и Синай. Записки второго путешествия на Восток. СПб., 1878.

Паисия Агиапостолита митрополита Родскаго описание Святой горы Синайской и ея окрестностей в стихах написанное между 1577 и 1592 гг. изд. в первый раз с предисловием А.И. Пападопуло-Керамевсом и пер. Г.С. Дестунисом // Православный палестинский сборник. Т. 12. Вып. 2 (35). СПб., 1891.

Пелгримация, или Путешественник Ипполита Вишенского 1707–1709 / Издание подготовили С.Н. Травников, Л.А. Ольшевская. М.: Наука, 2019. С. 95–122.

Проскинитарий Арсения Суханова 1649–1653 гг. / Изд. Н.И. Ивановского // Православный палестинский сборник. СПб., 1889. Т. 7. Вып. 3 (21). С. 1–359.

Путешествие из Константинополя в Иерусалим и Синайскую гору находящегося при российском посланнике графе Петре Андреевиче Толстом священника Андрея Игнатъева и его брата Стефана в 1707 г // Паломники-писатели петровского и послепетровского времени или путники во святой град Иерусалим // Чтения в Императорском обществе Истории и Древностей Российских при Московском Университете. М., 1873. Кн. 3. Отд. V. С. 27–54.

Хождение в Святую Землю московского священника Иоанна Лукьянова. 1701–1703 / Подгот. изд. Л.А. Ольшевской, А.А. Решетовой, С.Н. Травникова. М.: Наука, 2008.

Хождение купца Василия Познякава по святым местам Востока 1558–1561 г. / Изд. Х.М. Лопарев // Православный палестинский сборник. Т. 6. Вып. 3 (18). СПб., 1887.

Хождение Трифона Коробейникова / Под ред. Х.М. Лопарева // Православный палестинский сборник. СПб., 1889. Т. 9. Вып. 3 (27).

Atiya A.S. The Arabic Manuscripts of Mount Sinai. Baltimore, 1955.

Capaldo, Mario; Samir, Khalil. Preghiere arabo-cristiane in un manoscritto serbo del XVII sec. // Europa orientalis. 6. 1987. P. 383–406.

Strelcyn, Stefan. Matériaux pour l'étude de l'ancien amharique // Journal of Semitic Studies. Vol. 9. Issue 1. 1964.

Βογιατζίδου Ἰ.Κ. Παϊσίου μητροπολίτου Ῥόδου νέος κῶδιξ // Ἐπετηρίς. Ἔτος δωδέκατον. Περίοδος δευτέρα. Ἐν Ἀθήναις, 1916.

Указатель

9. بدرى
 3. خفر
 4. دوار / دوارة
 5. شاهى
 6. فنجال / فنجان
 1. قنطار
 2. مسجد
 8. ملك / ملائكة
 7. ملعون / ملاعين

бедри 10.
 гентарь 1.
 дуварь 4.
 кафар 3.
 кафиру 3.
 кентарь 1.
 кефари 3.
 контарь 1-2.
 кофар 3.
 мечеть 2.
 мечить 2.
 мечить 2.
 мечѣтъ 2.
 мѣлайĥ 8.
 мѣллеĥ 8.
 Тавара 4.
 тувара 4.
 финжалъ 6.
 финъжал 6.
 чех 5
 шаги 5.
 шай 5.

Δουβάραν 4.

Δουβάρας 4.

κέλπη ζαμπούνη μελεοῦν 7.

κέλπη ζαρ πούνη μελεοῦν 7.

κέλπιζαρ μπούνη μελαῖν 7.

Arabic Dialects and Travelogues to the Holy Places

Dmitry A. Morozov

Imperial Orthodox Palestine Society

morozov53@gmail.com

Abstract. The present paper contains a review of Arabic words and sentences heard and sometimes used by the pilgrims to the Holy Lands, representing various vernaculars and scarcely found elsewhere in their proper dialectal pronunciation. On the other side, the correct or distorted rendering of the Arabic lexical material with which the early scribes are not supposed to be familiar, gives an opportunity to judge on the filiation of the manuscript copies containing these itineraria.

Keywords: Arabic vernaculars, Itineraria to the Holy Land, textual criticism